ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ-РЕАЛИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Николина А.А., Гвоздюк В.Н., Волокитина Т.И.

Волжский политехнический институт, филиал ГОУ ВПО «ВолгГТУ», Волжский, Волгоградская область, e-mail: brocken25@mail.ru

Перевод научно-технической и художественной литературы осложняется наличием в ней некоторых трудностей, а именно наличием терминов [4], сложных грамматических конструкций [5] и слов-реалий. В этой статье рассматриваются следующие вопросы:

Что такое слова-реалии? Какие способы перевода слов-реалий существуют? Попытаемся ответить на этот вопрос, рассмотрев точки зрения некоторых исследователей-лингвистов.

Так, по определению Влахова и Флорина реалиями являются слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и временной колорит [1]. Другие лингвисты Верещагин и Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию. По мнению Бархадурова реалии – отдельный разряд безэквивалентной лексики. Он выделяет следующие категории: имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр.; реалии–слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

Некоторые исследователи утверждают, что слова-реалии не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Из этого следует, что слова-реалии являются своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы языка. Между тем существуют различные способы передачи реалий на русский язык:

– полная транслитерация: Oktoberfest (октоберфест), Kanzler (канцлер), Herzog (герцог), Friedrich Dürrenmatt (Фридрих Дюрренматт);

– транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса и/либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии языка перевода, например: der Nazi – нацист.

– транскрипция: Goethe – Гёте, Strudel (штрудель).

– калькирование, т.е. замена морфем одного слова или частей словосочетания их эквивалентами: Bundeskanzler –федеральный канцлер, Museeninsel – остров музеев.

– трансформационный перевод, который сопровождается добавлением или опущением одного и более слов, толкованием понятий в тексте и в сносках, использованием приблизительного соответствия [3] и т.д.: Sturm und Drang – движение «Бури и натиска», Gastarbeiter – иностранный рабочий,

– описательный перевод: das Fachwerkhaus – каркасное сооружение; die Pralline – шоколадные конфеты с начинкой.

Проблема выбора способа передачи значения той или иной реалии встаёт лишь в том случае, если данная реалия не освоена русским языком, т.е. не вошла в словари, справочники на русском языке по соответствующей тематике [3]. При переводе освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия, например: Bayern – Бавария, Friedrich-Schiller-Denkmal – памятник Ф. Шиллеру ит.д.

Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии напрямую зависит от задачи, которая стоит перед нами: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. Для этого необходимо владеть некого рода страноведческой информацией, обладать фоновыми знаниями – общечеловеческими, культурно-историческими и страноведческими знаниями, которые составляют часть национальной культуры и которыми располагают члены определенной национально-языковой общности.

Список литературы

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / Монография. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
2. Словарь иностранных слов. / Под ред. А.В. Боброва. – М.: Цитадель, 1999. – 336 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высшая школа,1991. – 103 с.
4. Задворский С.Н., Гвоздюк В.Н., Галицына Т.А. О роли терминов в научно-технической литературе // Студенческий научный форум 2012: [матер.] IV междунар. студ. электрон. науч. конф. / РАЕ. – М., 2012. – С. 1-2. – URL: http://www.rae.ru/forum2012/190/1727
5. Горячев В.А., Галицына Т.А., Гвоздюк В.Н. Формирование грамматического навыка в процессе обучения иностранному языку как аспект проникновения в информационное поле иноязычного текста / Педагогические науки. – 2011. – № 6. – С. 199-201.

КРЕАТИВНОСТЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНАЯ ТВОРЧЕСКАЯ СПОСОБНОСТЬ СТУДЕНТОВ

Романова А.О., Каширина В.И., Кузьмин С.Ю.

Волжский политехнический институт, филиал Волгоградского государственного технического университета, Волжский, e-mail: romanova.a.o@mail.ru

Одним из недостатков современного высшего образования является, по определению педагогов и психологов, доминирующее развитие логического (аналитического) мышления в ущерб синтетическому (образному). Творческое же мышление зависит во многом от воображения, фантазии, гибкости мыслительных операций, синтетического целостного восприятия действительности, пространственно-образных представлений и т.д.

Как в настоящем, так и в прошлых столетиях творческая активность человека несёт в себе не просто его личностное развитие, но и прогресс, создаёт культуру всего человечества в целом. Творчество – это, прежде всего отображение сущности человека, его отношения к окружающему миру, его желания, мечты, чувства, которые и двигают человечество вперёд ни смотря, ни на что. В основе творчества лежит открытость к возможностям мира. Творчески направленная личность более открыта для получения внешней информации, она переживает проблемы мира, как свои, её энергия не терпит смирения, ищет выход, пути решения. Креативность – это способность личности *к* творчеству, характеризующиеся готовностью *к* созданию принципиально новых идей.

Креативные способности заложены в нас при рождении и развиваются примерно до 20 лет. Уровень креативности человека поддерживается только при практической творческой деятельности и использовании креативных методов и техник в качестве вспомогательных инструментов. Многие студенты не обладают достаточно творческими качествами, вследствие чего не могут полноценно создавать и реализовывать программы поведения, когда проблемная ситуация не определена, а так же грамотно строить варианты действий и продуктивно их осуществлять.

Мышление по своей природе процесс творческий. В самом деле, если бы оно двигалось только протоpенными путями, то не был бы возможен прогресс ни в одной из сфер человеческой деятельности. Понятие